



# GLOBAL THINKING

編集・発行：北区役所総務課総務係(国際)  
 〒114-8508 東京都北区王子本町 1-15-22  
 TEL.03-3908-9308 FAX.03-3905-3423

Edited and issued by the General Affairs Section (International Affairs), General Affairs Division Kita City Office, 1-15-22 Oji-honcho, Kita City, Tokyo 114-8508 TEL 03-3908-9308 FAX 03-3905-3423  
 编辑・发行：区政府总务课总务股(国际) 邮编114-8508 東京都北区王子本町1-15-22 电话03-3908-9308 传真03-3905-3423  
 편집·발행：기타구(北区)청 총무과 총무계(국제) 〒114-8508 東京都北区王子本町(도쿄도 기타구 오지촌초) 1-15-22 TEL 03-3908-9308 FAX 03-3905-3423

## 児童手当の手続きをしましょう！

児童手当は、国内に居住するお子さんを  
 養育している親等に支給する制度です。



### ○申請できる方

北区内在住で、中学校3年生修了前（15歳に達した3月末）  
 までのお子さんの父母のうち、主に所得が多い方。父母以外の  
 方が養育されている場合は、その方が申請者となります。

### ×申請できない方

- ① 国籍を問わず、生活の拠点が海外にある方
- ② 3か月以下の在留資格の方や、短期滞在の方
- ③ 住民登録の有無に関わらず、養育するお子さんの生活実態がほとんど海外にある方

※お子さんと別居している場合はお問合せください。

児童手当を受給している方で、住所等に変更があった場合は、  
 必ず届出をしてください。

※届出をしなかったり、遅れたりした場合は、手当を返還して  
 いただくことがあります。

### ○手続きが必要な場合

- ① 住所に変更（区内転居・区外転出・出国）があったとき  
 ※転出・出国していたことが後から判明した場合等は、返還  
 の対象となる場合があります。
- ② 氏名に変更があったとき
- ③ お子さんと別居したとき
- ④ 振込先金融機関・口座番号に変更があったとき
- ⑤ その他、児童手当の受給者・その配偶者・お子さんについて、  
 届出されている内容に変更があったとき

◇問合せ：子ども未来課子育て給付係  
 北区役所第一庁舎2階6番 03-3908-9096

## 外国人学校児童・生徒等保護者 補助金を支給します

北区在住の3歳から15歳（中学3年生相当）までのお子  
 さんを外国人学校（各種学校）に通学させている外国人保護者の  
 方に補助金を支給します。

詳しくはお問い合わせください。  
 ◇問合せ 子育て施策担当課 03-3908-8143

## Applying for the Child Allowance

The child allowance is a system of payments provided to a  
 parent, guardian, etc. who is raising a child(ren) in Japan.

### ○ Those who can apply:

A resident and parent of Kita City living with a child who has yet  
 to graduate from junior high school (that is, until March 31 after  
 the child turns 15), usually the parent with the higher income of  
 the two. If a guardian other than the mother or father is raising the  
 child, the guardian applies for the allowance.

### × Those who cannot apply:

- ① Persons living overseas, regardless of nationality
- ② Persons with a Status of Residence of three months or less, or  
 those who are in Japan on a short-term stay
- ③ Regardless of resident registration, the applicable child is being  
 raised primarily overseas.

\* If you are living separately from your child(ren), please consult  
 Kita City Hall.

If you receive the child allowance and there is a change in your  
 address or other information, you must inform the city hall.

\* You may be asked to repay child allowance if you fail to submit  
 changes or submit them late.

### ○ Situations in which you must inform the city hall

- ① Change of address (within Kita City, to another municipality,  
 overseas)  
 \* You may be asked to return payments if it is confirmed that  
 you have already moved from Kita City or moved overseas  
 without properly informing city hall.
- ② Change in name
- ③ Living separately from the child(ren)
- ④ Change in the financial institution or account number associated  
 with the payments
- ⑤ Change in already-provided information on the allowance  
 recipient, his/her spouse, or child(ren)

◇ Inquiries: Child Allowance Subsection, Section for Raising  
 Future Generation, Child Rearing Support Section,  
 Counter 6, 2F, Kita City Hall No. 1 Building  
 Tel: 03-3908-9096

## Subsidies for Parents/Guardians of Children Learning at Schools for Foreigners

Subsidies are available for Kita City residents between the ages of  
 three and 15 (equivalent to the third year of junior high school) who  
 are attending one of the various types of schools for foreigners,  
 such as an international school.

For details, please contact the Child Rearing Policies Section,  
 03-3908-8143.



## 办理儿童津贴手续吧！

儿童津贴是向抚养子女居住于日本国内的父母等发放津贴的制度。



### ○ 可以申请者

在北区居住,子女尚未初三毕业(满15岁的3月末)的父母,由其中收入较多者申请。如果被父母以外的人抚养时,则抚养者为申请者。

### × 不可申请者

- ① 不论所属国籍,目前生活在海外者
  - ② 在留资格为3个月以下的人以及短期逗留者
  - ③ 无论是否进行居民登记,抚养的子女大部分时间生活在海外者
- ※ 与子女分居的情况请具体咨询。

正在领取儿童津贴者,如果住址等发生变更时,请务必提交申报。

※ 如不申报或迟申报,有可能需要返还津贴。

### ○ 需要办理手续的情况

- ① 住址发生变更(区内搬迁、迁出区外、出国)时
  - ※ 如果事后发现迁出或出国等情况时,将可能成为返还对象。
- ② 更改姓名时
- ③ 与子女分居时
- ④ 汇款的金融机构、账号发生变更时
- ⑤ 儿童津贴的领取者、其配偶、子女的相关申报内容发生变更等其他情况

◇ 联系方式: 儿童未来课育儿发放系

北区役所第一厅舍2楼6号  
03-3908-9096

## 向外国人学校的儿童、学生等监护人发放补贴

在北区居住,年满3岁至15岁(相当于初中3年级)并就读于外国人学校(各种学校)的儿童,向其外国人监护人发放补贴。

详细情况请咨询。

◇ 联系方式 育儿对策担当课 03-3908-8143

## 아동수당 신청하세요 !

아동수당은 국내에 거주하는 자녀를 양육하는 부모 등에게 지급되는 수당입니다.

### ○ 신청 대상자

키타구 내 거주자이며 중학교 3학년 수료 전(만 15살을 맞은 3월 말까지) 아이의 부모 중 주로 소득이 많은 분. 부모가 아닌 자가 양육하는 경우에는 그분이 신청자입니다.

### × 신청 제외자

- ① 국적을 불문하고 생활 거점이 해외에 있는 분
  - ② 3개월 이하의 재류자격자, 단기체류자
  - ③ 주민 등록 유무와 상관없이 양육하는 아이의 생활 실태가 대부분 해외에 있는 분
- ※ 아이와 별거 중인 경우 문의하세요.

아동수당 지급자는 주소 등 변경 시에는 반드시 신고해 주십시오.

※ 신고를 안 하거나 지연된 경우 수당을 반환해야 할 경우가 있습니다.

### ○ 신청이 필요한 경우

- ① 주소 변경(구내 이사·구외 이사·출국)시
  - ※ 전출, 출국의 사실이 나중에 알려진 경우 등에는 반환해야 할 경우가 있습니다.
- ② 이름 변경 시
- ③ 아이와 별거 시
- ④ 입금 금융 기관 및 계좌 번호 변경 시
- ⑤ 그 외 아동수당 지급자·그 배우자·아이에 관한 신고 내용 변경 시

◇ 문의: 아이 미래과 육아급부계

키타구청 제1청사 2층 6번  
03-3908-9096

## 외국인 학교 아동·학생 보호자 보조금 지원합니다

키타구 거주자이며 3살에서 15살(중학교 3학년 상당)까지의 아이를 외국인학교(각종학교)로 보내시는 외국인 보호자에게 보조금을 지원합니다.

자세한 내용은 문의하세요.

◇ 문의 육아시책담당과 03-3908-8143

## 就学時健康診断のご案内

- 日時： 10月中旬～11月
- 理由： 小学校入学前の準備として
- 対象： 平成31年4月に北区立小学校に入学する予定の児童
- 注意： 各学校の就学時健康診断の日程を確認のうえ、必ず受けてください。

### ★実施スケジュール

- ・9月上旬 ホームページに日程表を公開
- ・9月下旬 北区ニュースに各学校の日程表を公開
- ・10月上旬 「就学時健康診断通知書」を保護者宛に送付
- ・10月中旬～ 就学時健康診断の実施

- ※就学先・受診日・転居等について何かご不明な点がある時は、  
問合せ先までご連絡ください。
- ◇問合せ： 学校支援課保健給食係  
北区役所滝野川分庁舎 1階4番  
03-3908-9295

## 英語と日本語による絵本のおはなし会

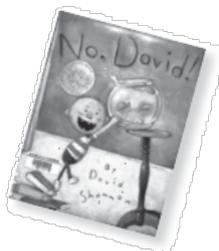
外国人の子どもも楽しめるおはなし会を開催します。

日時： H30年10/6(土)、10/7(日)  
10:15～10:45

場所： 中央図書館2階・子ども図書館内  
お話の部屋

内容： 英語と日本語で交互に絵本の読み聞かせ

問合せ： 中央図書館 事業係 03-5993-1125



## Guide to Health Checkups for Children Entering Elementary School

- Period: Mid-October to November
- Purpose: In preparation for beginning school
- Applies to: Children scheduled to enroll at a Kita City public elementary school in April 2019
- Note: Confirm the checkup schedule with the school before and be sure to have them.

### ★Schedule

- September
  - Early September: Schedule is posted on the Kita City website
  - Late September: Schedule for each school announced in the Kita City News.
- October
  - Early October: Notification of pre-enrollment checkup is mailed to the parent/guardian
  - From mid-October: Checkups

- \* Please inquire if you have any questions about the planned school, checkup date, changing addresses in Kita City, etc.
- ◇ Inquiries: Health and Lunch Services Subsection,  
Child Rearing Support Section, Counter 4, 1F,  
Takinogawa Branch Office, Kita City Hall  
Tel: 03-3908-9295

## Picturebook Time in English and Japanese

A chance for both Japanese and foreign children to have fun and interact with each other.

Dates/Time: Saturday, October 6 and Sunday, October 7 (two days), 10:15-10:45

Place: Chuo Library, 2F, Children's Section, Conversation Room

Content: Reading of a picture book alternating between English and Japanese

Inquiries: Event Officer, 03-5993-1125

## 北区花火大会

花火打上日： 9月29日(土)

雨天時： 小雨決行、荒天時中止

詳しい情報は北区ホームページに掲載しています。

URL: <http://www.hanabi-kita.com/>

問合せ： 北区花火会事務局 03-6319-3973

## Kita City Fireworks Festival

Date: Saturday, September 29

For rainy weather: The festival will take place in light rain, but will be cancelled for stormy weather.

Further details are posted on the Kita City website.

URL: <http://www.hanabi-kita.com/>

Inquiries: Kita City Fireworks Association, 03-6319-3973

## 第35回ふるさと北区 区民まつり

時期： 10月6日(土)と7日(日)の2日間

会場： 王子会場(飛鳥山公園)

募集： 国際ふれあい広場でのボランティアを募集します。

問合せ： 総務課総務係 03-3908-9308

## 35th Furusato Kita City Residents Festival

Dates: Saturday, October 6 and Sunday, October 7 (2 days)

Venue: Oji Site (Asukayama Park)

Call for Volunteers: Volunteers are needed for the Kokusai Fureai Hiroba area during the festival.

Inquiries: General Affairs Subsection, General Affairs Section,  
03-3908-9308



## 入学前健康体检指南

- 时 间： 10月中旬～11月
- 理 由： 小学入学前的准备
- 对 象： 预计于2019年4月入学北区立小学的儿童
- 注 意： 请确认各学校入学时健康体检的日程安排，并务必接受体检。

### ★实施日程

- 9 月
  - 上 旬 在主页公开日程表
  - 下 旬 在北区新闻公开各学校的日程表
- 10 月
  - 上 旬 向监护人发送“入学前健康体检通知书”
  - 中 旬～ 进行入学前健康体检

※关于入学学校、体检日期、搬家等，如有不明之处请联系我们。

◇联系方式：学校支援课保健伙食股  
北区役所泷野川分厅舍 1楼 4号  
03-3908-9295

## 입학시 건강진단 안내

- 일시: 10월 중순 ~ 11월
- 이유: 초등학교 입학 전 준비로서
- 대상: 2019년 4월 기타구립 초등학교 입학 예정 아동
- 주의: 각 학교의 입학 시 건강진단 일정을 확인하시고 반드시 참여하십시오.

### ★실시 일정

- 9 월
  - 상순 홈페이지에 일정표 공개
  - 하순 기타구 알림에서 각 학교 일정표 공개
- 10월
  - 상순 “입학 시 건강진단 통지서”를 보호자 앞으로 송부
  - 중순～ 입학 시 건강진단 시행

※입학 학교·건강진단 날짜·이사 등에 관해서는 아래의 문의처까지 문의해 주십시오.

◇문의: 학교지원과 보건급식계  
기타구청 타키노가와 분청사 1층 4번  
03-3908-9295

## 英日双语图画书演讲会

举行能让外国的小朋友也能积极参与的故事演讲会。



- 时 间： 2018年10/6(周六)、10/7(周日)  
10:15 ~ 10:45
- 地 点： 中央图书馆2楼 儿童图书馆内演讲室
- 内 容： 英日双语交替朗读图画书
- 联系方式： 中央图书馆 事业股 03-5993-1125

## 영어 & 일본어 그림책 읽기 동아리

외국인 아이들도 재미있게 감상할 수 있는 그림책 읽기 동아리를 개최합니다.

- 날자: 2018년 10/6(토), 10/7(일)  
10:15~10:45
- 장소: 중앙도서관 2층·어린이 도서관 내 이야기의 방
- 내용: 영어와 일본어를 번갈아 가면서 그림책 읽어주기
- 문의: 중앙도서관 사업계 03-5993-1125

## 北区烟火大会

- 烟火燃放日期: 9月29日(周六)
- 雨天时: 小雨照常举行、暴风雨天气中止活动
- 北区主页刊载了详细信息。
- URL: <http://www.hanabi-kita.com/>
- 联系方式: 北区烟火会事務局 03-6319-3973

## 기타구 불꽃 축제

- 불꽃축제일: 9월 29일(토)
- 우천시: 약한 비 실시, 악천후 시 중지
- 자세한 정보는 기타구 홈페이지에서 제공합니다.
- URL: <http://www.hanabi-kita.com/>
- 문의: 기타구 불꽃 축제 사무국 03-6319-3973

## 第35届故乡北区 区民祭

- 时 间: 10月6日(周六)与7日(周日)2天
- 会 场: 王子会场(飞鸟山公园)
- 招 募: 招募国际交流广场的志愿者。
- 联系方式: 总务课总务股 03-3908-9308

## 제 35 회 고향 기타구 구민 축제

- 시기: 10월 6일(토)과 7일(일) 2일간
- 장소: 오지 회장(아스카야마 공원)
- 모집: 국제 후레아이 광장에서 일하는 자원봉사원 모집.
- 문의: 총무과 총무계 03-3908-9308